

**Waikato-Waiariki  
Methodist Synod**



**te reo resources**

**June 2019**

# Index

<b>Kia ora!</b> .....	<b>p 3</b>
<b>Tangata whenua o Waikato-Waiariki..</b>	<b>p 4</b>
<b>Mihi/ Greetings.....</b>	<b>p 6</b>
<b>Some basic Māori phrases.....</b>	<b>p 8</b>
<b>Waiata/ Hymns and songs.....</b>	<b>p 11</b>
<b>Karakia/ Prayers.....</b>	<b>p 16</b>
<b>Dictionary.....</b>	<b>p 19</b>
<b>Useful Websites.....</b>	<b>p 20</b>

The Synod logo on the cover page was designed in 1995 by Inia Te Wiata to represent the Waikato-Waiariki District of Te Hāhi Weteriana o Aotearoa, The Methodist Church of New Zealand

# Kia ora!

*"Ko te reo Māori, he reo tuku iho, he reo kauwhau, he reo wairua, he reo kōrero, he reo ora".*

*The Māori language is inherited, ritualistic, spiritual, spoken and alive. (Te Taha Māori Conference Report 2016)*

*"Kaua he whakamā ki te kōrero Māori, ahakoa he iti, he tāonga".  
Don't be shy to speak Māori, no matter how little, treasure it.*

Welcome to this book of te reo Māori resources prepared for the Waikato-Waiariki Methodist Synod.

In 2016 Te Taha Māori presented a memorial to Methodist Conference encouraging Conference members to engage with te reo Māori in their own contexts, communities and ways.

The Waikato-Waiariki Synod accepted this challenge and has sought to help its members improve their knowledge and use of te reo. This has meant being intentional about correctly pronouncing Māori place names within the Synod, learning and confidently using simple greetings in te reo, singing Māori waiata and sharing karakia at Synod meetings. We have also tried to help members feel more confident about going onto marae and knowing what to do when they get there.

This book is a collection of the resources we have been using. We hope you find it helpful.

Thanks to everyone who has shared their knowledge and enthusiasm with us. Special thanks to Shirley Rivers who proof read these resources.

Susan Thompson (*Synod Superintendent*)  
Viv Whimster (*Synod Steward*)

# Tangata whenua o Waikato-Waiariki

There are a number of **Māori tribal groups (iwi)** based within the Waikato-Waiariki Synod region.

## **Waikato**

Some of these are Waikato, Hauraki, Ngāti Hauā, Ngāti Raukawa, and Ngāti Maniapoto.

Wesleyan missionaries arrived in the Waikato in 1834 and began their ministry in Kawhia and Whaingaroa (Raglan). Māori teachers and catechists played a vital role in the spread of the Gospel in these areas.

The Waikato is the centre of Kingitanga, founded in 1858 with the aim of uniting Māori under a single sovereign. The main marae of Kingitanga is Tūrangawaewae at Ngaruawahia. The present King is Tūheitia who was crowned in 2006.

The Māori King's coronation is celebrated every year at Koroneihana in August.

**Te Taha Māori** have two Rohe within the Waikato-Waiariki Synod.

The **Waikato Rohe** is based at Te Rahui Centre, 294 River Road, Hamilton.

The Rohe meets for worship on the third Sunday of every month at 11am. This is followed by lunch and all are welcome.

**Te Rohe Potae** covers the King Country and the Waikato section of the West Coast of the North Island.

Services are held at the Kawhia Methodist Memorial Church every fourth Sunday of the month at 11am and an Anniversary Service is held every November. All are welcome.

## **Waiariki**

The Wesleyan missionaries did not reach the Waiariki/Bay of Plenty which was evangelised predominantly by the Anglicans (Church Missionary Society) and Catholics. Consequently, the Methodist churches that grew in this region are from the settler communities. Some congregations have formed links with their local iwi in various ways.

Waiariki is the electoral area from Waihi Beach to Cape Runaway west to Taupō and Rotorua that comprises the several confederations of iwi in the Bay of Plenty-Central North Island area, from the Te Arawa and Mataatua waka. Tribal groups within Tauranga Moana are predominantly Ngāti Pūkenga, Ngāi Te Rangī, and Rangīnui. The main iwi in the Rotorua/Taupō area are Ngāti Pīkiao, Ngāti Whakaue, Tūhourangi and Ngāti Tūwharetoa; and in the Eastern Bay (Whakatane, Opotiki) are Ngāti Awa, Tūhoe and Whakatohea.

Our Synod area also stretches to Hauraki and the Coromandel; there are a number of different Hauraki iwi including Ngāti Maru and Ngāti Tamaterā.

# Mihi/ Greetings

*The following is a simple structure for a mihi (welcome) or whaikōrero (speech).*

*Some parts are optional and these are marked.*

*It includes a short pepeha (introduction of yourself). What you decide to share in this is up to you. You can make it longer by adding extra information.*

*Note that any speech in public uses formal language.*

Tēnā koutou e te whānau.

*(Greetings family - more than two people.)*

I runga i te ingoa o te Matua, te Tama, me te Wairua Tapu. Amine.

*(In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.)*

***(An acknowledgement of God is optional.)***

Āpiti hono tātai hono te hunga mate ki a rātou.

*(The lines are joined - the dead to the dead.)*

Āpiti hono tātai hono te hunga ora ki a tātou.

*(The lines are joined - the living to the living.)*

E te whare o Pōtatau Te Wherowhero, te kāhui Ariki - pai mārire kia rātou.

*(I acknowledge the royal family of Pōtatau Te Wherowhero - pai mārire.)*

***(An acknowledgement of Kingitanga is optional.)***

*...cont*

Ko Pirongia tōku maunga.  
*(Pirongia is my mountain.)*

Ko Waikato tōku awa.  
*(Waikato is my river.)*

Ko Te Hāhi Weteriana o Aotearoa tōku iwi.  
*(The Methodist Church of New Zealand is my people.)*

Ko Te Rahui tōku marae.  
*(Te Rahui is my marae.)*

Nō Otautahi au.  
*(I am from Christchurch.)*

Kei Kirikiriroa au e noho ana. *or* Engari kei Tauranga Moana ahau e noho ana.  
*(I live in Hamilton.)* *(However, now I live in Tauranga)*

Ko Susan Thompson tōku ingoa.  
*(My name is Susan Thompson.)*

## **CONCLUDING WORDS OF WELCOME OR SPEECH**

Kei te hunga whakarongo e mihi atu ana kia koutou mo te āta whakarongo mai.  
*(To the audience, I acknowledge you for your time and thank you for listening.)*

No reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.  
*(Greetings, greetings, greetings to you all.)*

## Some basic Māori phrases

Formal	Informal
<p><b>Beginnings</b></p> <p><b>Greetings to one</b> Tēnā koe</p> <p><b>Greetings to two</b> Tēnā kōrua</p> <p><b>Greetings to three or more</b> Tēnā koutou</p> <p><b>Greetings to a friend</b> Tēnā koe e hoa</p> <p><b>Greetings to friends</b> Tēnā koe e hoa mā</p> <p><b>Greeting by name (in letter or email)</b> Tēnā koe e Ngaire</p> <p><b>Dear Sir/Madam</b> Kei te rangatira, tēnā koe (very formal)</p>	<p>Kia ora</p> <p>Kia ora kōrua</p> <p>Kia ora koutou</p> <p>Kia ora e hoa</p> <p>Kia ora e hoa mā</p> <p>Kia ora e Ngaire</p>
<p><b>Times of Day</b></p> <p><b>Good/peaceful morning</b> Ata mārie</p> <p><b>Good/peaceful afternoon</b> Ahiahi mārie</p>	<p><b>Morning!</b> Mōrena</p> <p><b>Good/peaceful night</b> Pō mārie</p>



## **Endings**

**Goodbye (*to the person leaving*)**

Haere rā

**Goodbye (*to the person staying*)**

E noho rā

**Regards (*in letter or email*)**

Ngā mihi

**Yours sincerely (*one signatory*)**

Nāku noa, nā

**Much love/Lots of love**

Arohanui

**See you there**

Hei korā rā

**See you some time**

Hei te tau tītoki

**With best wishes**

Ngā manaakitanga

**All the best/*stay or keep well***

Noho ora mai

**Thanks**

Kia ora

**See you (again)**

Ka kite (anō)

**See you some time**

Mā te wā

**Have a good day**

Kia pai tō rā

<p><b>Peace and goodness</b> Te pai me te rangimārie</p> <p><b>Be brave</b> Kia kaha! (koe)</p> <p><b>God bless</b> Mā te Atua e manaaki</p> <p><b>God be with you</b> Mā te Atua koe e tiaki</p>	
<p><b>Simple Questions</b></p> <p><b>What is your name?</b> Ko wai tō ingoa?</p> <p><b>Where are you from?</b> Nō whea koe?</p> <p><b>How are you?</b> Kei te pēwhea koe?</p>	<p><b>and possible responses</b></p> <p><b>I am Manu</b> Ko Manu au</p> <p><b>My name is Manu</b> Ko Manu tōku ingoa</p> <p><b>I am from Christchurch</b> Nō Otautahi au</p> <p><b>I am fine.</b> Kei te pai au</p>

Source: Victoria University of Wellington  
([www.victoria.ac.nz/maori-at-victoria/ako/te-reo-at-victoria/maori-greetings-and-phrases](http://www.victoria.ac.nz/maori-at-victoria/ako/te-reo-at-victoria/maori-greetings-and-phrases))

## Waiata/ Hymns and songs

<p><b>Anō he awa e rere iho nei</b></p> <p>Anō he awa e rere iho nei, anō he awa maringi iho nei, haere mai tātou ki tēnei awa nui, anō he awa e rere iho nei.</p>	<p><i>There is a river that flows from God on high, there is a river that's filled with God's great love, come to the waters, there is a well sublime, there is a river that never will run dry.</i></p>
<p><b>Te aroha</b></p> <p>Te aroha, te whakapono, me te rangimārie tātou, tātou e.</p>	<p><i>Love, faith, and peace for us all.</i></p>
<p><b>He honore</b></p> <p>He honore, he kororia, maungarongo ki te whenua, whakaaro pai e ki ngā tangata katoa, ake ake, ake ake, āmine te Atua, te Piringa, toku oranga.</p> <p style="text-align: right;">(repeat verse)</p> <p>Toku oranga, Āmine.</p>	<p><i>Honour, Glory, Peace of earth, Goodwill To all people, Forever and ever, Amen, Lord God, My pillar, My sustenance.</i></p> <p><i>My sustenance Amen.</i></p>

<p><b>E toru ngā mea</b></p> <p>E toru ngā mea, ngā mea nūnui e ki ana te paipera: whakapono, tumanako ko te mea nui ko te aroha.</p>	<p><i>There are three things three great things that are spoken of in the Bible: faith, hope and the greatest of all love.</i></p>
<p><b>Whakaaria mai</b></p> <p>Whakaaria mai tōu ripeka ki au, tiaho mai ra roto i te pō, hei kona au titiro atu ai, ora mate hei au koe noho ai.</p>	<p><i>Show your cross to me let it shine there in the darkness to there I will be looking in life, in death let me rest in thee.</i></p>
<p><b>Arahina, e Ihowa</b></p> <p>Arahina, e Ihowa To pononga i te ao; Whakakitea mai tou kaha, Puritia ra au e koe A whangainga Ki te kai e ora ai.</p> <p>Whakahekea mai te puna, Hei horoi mo te hara; Tukua ko te kapua mura, Hei arahi i ahau; Tenei hoki Whakakahangia e koe.</p>	<p><b>(Guide me O thou great Jehovah)</b></p> <p><i>Guide, O Jehovah, Your servant in the world, Reveal your power. Let me be held by you, Feed me, With food to sustain me.</i></p> <p><i>Let the well overflow To wash away the sin. Send forth a cloud of fire, To lead me. Now Strengthen me.</i></p>

<p>Whakamamakia e koe          To te mate takiwa;          Whakawhitia to pononga          I nga wai o Horano;          Whakauria          Ki te wa o Kenana.          Amine.</p>	<p><i>Take the burden,          All sufferings everywhere,          Carry your servant          Across the waters of Jordan          And place him          In the land of Canaan.          Amen.</i></p>
<p><b>Tenei hoki au e Ihu</b></p> <p>Tenei hoki au e Ihu          Whakarongo mai          I te mano e popoke          Kei kapea ko au.</p> <p><i>E Ihu, e Ihu          Whakarongo mai          I te mano e popoke          Kei kapea ko au.</i></p> <p>Kei te puna a te aroha          Toku marie nui          Pa mai ko te ngākau pouri          Awhinatia au.</p> <p>Nou anake ra te tika          Rapua nei e au          Rongoatia toku wairua          Whakaorangia.</p> <p>Koe te puna o te marie          Nou nei ra katoa          Ko koe taku i rangi          I te whenua nei.</p> <p>Amine.</p>	<p><i>Pass me not, O gentle Savior,          Hear my humble cry          While on others Thou art calling          Do not pass me by</i></p> <p><i>Savior, Savior          Hear my humble cry          While on others Thou art calling          Do not pass me by</i></p> <p><i>Let me at Thy throne of mercy          Find a sweet relief;          Kneeling there in deep contrition          Help my unbelief.</i></p> <p><i>Trusting only in Thy merit          Would I seek Thy face          Heal my wounded, broken spirit          Save me by Thy grace.</i></p> <p><i>Thou the spring of all my comfort          More than life to me,          Whom have I on earth beside Thee          Whom in Heav'n but Thee.</i></p> <p><i>Amen</i></p>

<p><b>Wairua Tapu</b>  Wairua tapu tau mai rā,  Wairua tapu mai i runga,  Uhia mai ngā taonga pai,  Hōmai tōu aroha.</p> <p>Wāhia kia tika,  Ākonga mai rā kia ū ki te pai,  Horoia kia mā tonu rā,  Mohou te tino kororia.</p> <p>Wairua tapu tau mai rā ...</p>	<p><i>Holy Spirit come to rest,  Holy Spirit from above,  cover all we hold dear,  give us your love.</i></p> <p><i>Lay us down (as firewood), so all is  right  teaching us to hold firmly to the  right.  Wash/clean us, so that we may  keep holding  Yours is the true glory</i></p> <p><i>Holy Spirit come to rest...</i></p>
<p><b>Ko te Whaea</b></p> <p>Ka waiata, kia Maria,  Hine i whakaae,  Whakameatia mai  Te Whare Tangata.</p> <p>Hine pūrotu,  Hine ngakau,  Hine rangimārie.</p> <p>Ko te Whaea  Ko te Whaea o te ao.</p>	<p><i>Let us sing to Mary,  the girl who said "Yes  let it be as you say, that I  become the house of  mankind".</i></p> <p><i>A simple girl,  a strong-hearted girl,  a quiet girl.</i></p> <p><i>The Mother of Jesus  and the mother of the whole  world.</i></p>
<p><b>Tutira mai ngā iwi</b></p> <p>Tutira mai ngā iwi,  Tātou tātou e (2)</p> <p>Whai a te,  Marama-tanga  Me te aroha</p>	<p><i>Line up together people,  All of us, all of us.  Stand in rows people  All of us, all of us  Seek after knowledge  and love of others -</i></p>

<p>E ngā iwi, Kia tapa tahi, Kia kotahi rā, Tātou tātou e, (tātou tātou e).</p>	<p><i>Everyone, think as one, act as one, All of us, all of us, All of us, All of us!!</i></p>
<p><b>Ngā whakamoemiti</b></p> <p>Ngā whakamoemiti Whakawhetae e Ihu e Mō ōu manaakitanga Ki te iwi, e tau nei.</p> <p>Ko koe te piringa</p> <p>Ka puta ki te orange E te Ariki Pai mārire.</p>	<p><i>Praising And giving thanks to Jesus For his blessings To the people who have assembled here. You are the one who will bring us together And show us a better life Lord everlasting peace.</i></p>
<p><b>Ma te mārie</b></p> <p>Ma te mārie a te Atua tātou katoa e tiaki; mana anō e whakau o tātou ngakau ki te pai.</p> <p>Ma te Atua Tamaiti ra, ma te Wairua Tapu hoki, rātou, Atua kotahi nei. Tātou katoa e whakapai. Āmine.</p>	<p><i>The peace of God keep us all. He will confirm our hearts in goodness.</i></p> <p><i>May the Son of God and the Holy Spirit too, one God bless us all. Amen.</i></p>

# Karakia/ Prayers

<p><b>A morning karakia</b></p> <p>Korihi te manu Takiri mai i te ata Ka ao ka ao ka awatea Tihei mauri ora.</p>	<p><i>The bird sings The morning has dawned The day has broken Behold there is life.</i></p>
<p><b>A simple opening prayer</b></p> <p>E te Atua, homai ki a mātou tou māramatanga, tou rangimārie, tou kaha me tou aroha mo tēnei rā. Āmine.</p>	<p><i>O Lord, give to us your knowledge, your calmness, your strength and your love on this day. Amen.</i></p>
<p><b>Conference 2018</b></p> <p>E te Atua te Kaihanga, whakapuakina ōu mātou ngākau ki ngā whānau whānui o te haahi. E te Atua o te whei ao, kia tau tō wairua i roto i a mātou. E te Atua o te ao mārama, kia tau tōu rangimarie ki a mātou. E te Atua o ngā tini, o ngā mano, kia tau tōu aroha ki a mātou kia whai korōria ki a koe.</p>	<p><i>Creator God, open our hearts to our extended church family. God of the Dawn, let your spirit settle in us. God of Light in the World, let your peace settle in us. God of the many, the multitudes, let your love settle in us that we may glorify you.</i></p>



## **The Lord's Prayer**

E to mātou Matua i te rangi,  
kia tapu tou Ingoa.  
Kia tae mai tōu rangatiratanga.  
Kia meatia tau e pai ai  
ki runga ki te whenua,  
kia rite anō ki tō te rangi.

Homai ki a mātou aianei  
he taro ma mātou mo tēnei rā.  
Murua o mātou hara,  
me mātou hoki e muru nei  
i o te hunga e hara ana ki a  
mātou.

Aua hoki mātou e kawea kia  
whakawaia;  
engari whakaorangia mātou i te  
kino:

nou hoki te rangatiratanga, te  
kaha, me te kororia,  
ake, ake, ake.  
Āmine.

*Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done  
on earth as in heaven.*

*Give us today  
our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.*

*Save us from the time of trial  
and deliver us from evil.*

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours  
now and forever.  
Amen.*

## **Karakia kai**

E te Atua, whakapaingia ēnei kai  
hei oranga mō ō mātou tīnana  
whangaia hoki  
ō mātou wairua ki te taro ō te  
ora.  
Ko Ihu Karaiti tō mātou Ariki  
ake, ake, ake  
Āmine.

*Lord God bless this food  
for the goodness of our bodies  
feeding also  
our spiritual needs with the  
bread of life.  
Through Jesus Christ, our Lord  
forever and ever  
Amen.*

<p><b>A blessing</b></p> <p>Āio ki te rangi          Āio ki te whenua          Āio ki ngā mea katoa          Tihei mauri ora.</p>	<p><i>Peace to the sky          Peace to the land          Peace to everything          Behold there is life.</i></p>
<p><b>The Grace</b></p> <p>Kia tau ki a tātou katoa,          te atawhai o to tātou Ariki o Ihu          Karaiti,          me te aroha o te Atua,          me te whiwhinga tahitanga          ki te Wairua Tapu.          Āmine.</p>	<p><i>The grace          of our Lord Jesus Christ,          the love of God,          and the fellowship          of the Holy Spirit          be with us all.          Amen.</i></p>

# Dictionary

**Kaikarakia** - Worship leader

**Minita a iwi** - Minister

**Te Taha Maori** - Maori side [of the Methodist church]

**Tumuaki** - Leader

# Useful websites

- **Otago University**  
<https://www.otago.ac.nz/maori/index.html>
- **Māori Language.net**  
<http://www.maorilanguage.net/>
- **Te Wānanga o Aotearoa**  
<https://www.twoa.ac.nz/>
- **Victoria University of Wellington**  
<https://www.victoria.ac.nz/maori-at-victoria/ako/te-reo-at-victoria/maori-greetings-and-phrases>
- **WINTERC**  
<https://www.wintec.ac.nz/waiata>